МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского»
Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебно-методической
работе, д-р филол. наук, профессор

_____ Е.Г. Елина

«12» сентября 2016 г.

Рабочая программа кандидатского экзамена по дисциплине
Иностранный язык (немецкий)

Направления подготовки кадров высшей квалификации

01.06.01 Математика и механика
02.06.01 Компьютерные и информационные науки
03.06.01 Физика и астрономия
04.06.01 Химические науки
05.06.01 Науки о земле
06.06.01 Биологические науки
09.06.01 Информатика и вычислительная техника
11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи
22.06.01 Технологии материалов
37.06.01 Психологические науки
38.06.01 Экономика
39.06.01 Социологические науки
40.06.01 Юриспруденция
41.06.01 Политические науки и регионоведение
44.06.01 Образование и педагогические науки
45.06.01 Языкознание и литературоведение
46.06.01 Исторические науки и археология
47.06.01 Философия, этика и религиоведение
48.06.01 Теология
51.06.01 Культурология

Квалификация (степень) выпускника
Исследователь. Преподаватель-исследователь
Форма обучения
очная

Саратов
2016

I. Цели и задачи кандидатского экзамена

Целью кандидатского экзамена по иностранному языку является определение уровня сформированности универсальных компетенций, устных и письменных иноязычных навыков и умений, необходимых для осуществления научной, профессиональной и преподавательской деятельности аспирантов во время обучения в аспирантуре и после ее завершения.

Задачи кандидатского экзамена

- выявить степень готовности аспиранта к осуществлению научно-исследовательской деятельности в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации;
- определить уровень владения аспирантом лексической, грамматической и стилистической нормами немецкого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- оценить умение аспиранта работать с большими массивами текстов с целью извлечения и использования профессионально значимой информации;
- определить уровень реализации коммуникативных намерений в научном дискурсе в условиях диверсификации точек зрения и готовности вырабатывать общие позиции.

2. Место кандидатского экзамена в структуре ООП аспирантуры

Кандидатский экзамен «Иностранный язык (немецкий)» относится к базовой части ООП по направлениям подготовки:

01.06.01 Математика и механика
02.06.01 Компьютерные и информационные науки
03.06.01 Физика и астрономия
04.06.01 Химические науки
05.06.01 Науки о земле
06.06.01 Биологические науки
09.06.01 Информатика и вычислительная техника
11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи
22.06.01 Технологии материалов
37.06.01 Психологические науки
38.06.01 Экономика
39.06.01 Социологические науки
40.06.01 Юриспруденция
41.06.01 Политические науки и регионоведение
44.06.01 Образование и педагогические науки
45.06.01 Языкознание и литературоведение
46.06.01 Исторические науки и археология
47.06.01Философия, этика и религиоведение
48.06.01 Теология
51.06.01 Культурология

Кандидатский экзамен «Иностранный язык (немецкий)» сдается во втором семестре.

3. Компетенции, проверяемые в процессе сдачи кандидатского экзамена

В процессе сдачи кандидатского экзамена «Иностранный язык (немецкий)» проверяются следующие компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языке (УК-5).

4. Структура и содержание программы кандидатского экзамена

Общая трудоемкость – 1 зач. единица;
36 часов;
2 семестр

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения по научной тематике в области избранной направленности. Основными параметрами говорения на немецком языке должны быть содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; различать разные виды чтения: изучающее (информация передаётся максимально точно и адекватно и служит базой для последующего перевода на родной язык), поисковое и просмотровое (для определения основной мысли текста и круга рассматриваемых в тексте вопросов, а также для составления аннотации или резюме).

Письменный перевод

Письменный перевод научного текста по специальности не должен содержать смысловых искажений, и должен соответствовать норме и узусу родного языка, включая употребление терминов.

Резюме

Резюме (аннотация) прочитанного текста должно быть пропорционально его объему и содержать основную информацию; оно должно реализовать коммуникативное намерение исходного текста, обладать логичностью, смысловой и структурной завершенностью.

Содержание дисциплины (программа)

Раздел 1. Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология по избранной направленности. Морфологические особенности научного стиля.

Тема № 1. Знакомство с проблематикой немецкоязычных научных изданий по избранной специальности. Особенности общения по телефону. Клишированные формулы общения. Страдательный залог. Форма и содержание страдательного залога. Личные, безличные, неопределённо-личные предложения.

Тема № 2. Электронные журналы по избранной направленности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Особенности общения по электронной почте: адрес деловой почты, оформление полей письма, формулы приветствия и прощания. Графическое оформление электронного письма.

Тема № 3. Структура биографии. Особенности представления событий в хронологическом порядке.

Тема № 4. Написание делового письма. Основные типы деловых писем. Формы обращения и прощания. Модальные глаголы: сходство и различия в их семантике и контекстах употребления.

Тема № 5. Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.
Тема № 6. Структура заявки на научную конференцию. Немецкоязычные соответствия основных объективных характеристик научного работника. Грамматическая омонимия.

Раздел 2. Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Лексико-синтаксические особенности научного стиля.
Тема № 1. Способы компрессии текста. Резюме (аннотация), реферат.
Особенности грамматической формы сказуемого в главном и придаточном предложениях.
Тема № 2. Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Соотношение языковой формы введения и заключения в докладе (сообщении), использование лексических и синтаксических синонимов. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами. Сложное предложение. Типы придаточных предложений.
Тема № 3. Структура реферата: титульный лист; аннотация к реферату на немецком языке; непосредственно текст реферата с указанием ссылок на используемые источники; библиография на немецком языке. Омонимия предлогов и союзов.
Тема № 4. Языковые особенности рецензии на научную статью. Соответствие рецензируемой статьи рекомендуемой структуре. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Однокоренные слова как средство для обеспечения смысловой цельности текста. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов.
Тема № 5. Структура и языковые особенности статьи в немецкоязычных журналах. Имена существительные (соотношение конкретных, абстрактных и вещественных существительных), составные термины, терминологические сочетания, клишированные глагольные конструкции. Принципы библиографического описания в немецкоязычной научной литературе. Осложненные предложения, подчинительные союзы. Переводческие технологии. Объединение предложений, антонимический перевод, приемы добавления/опущения. Ложные друзья переводчика.
Тема № 6. Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Лексические нормы немецкого языка, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией. Тема-рематическое членение предложения. Ролевая игра «Научная конференция».

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Подготовка аспирантов к кандидатскому экзамену по немецкому языку должна вестись планомерно и систематически, начиная с первой недели обучения в аспирантуре. Самостоятельная работа аспирантов носит разнообразный характер (выполнение лексико-грамматических упражнений; просмотровое, изучающее, поисковое и ознакомительное чтение; письменный перевод текстов по специальности; написание делового письма; составление аннотации, реферата и др.), однако особое внимание следует обратить на углубление знаний специальной терминологии, которая выявляется в процессе работы с аутентичной научной литературой. Поскольку за курс обучения аспирант должен проработать большой объем (не менее 500 000 печатных знаков) текстов общенаучной литературы и литературы по избранной направленности, выбор текста должен быть осуществлен в начале первого семестра, одобрен научным руководителем и преподавателем, ведущим занятия в языковой группе.

Таким образом, в течение каждой учебной недели аспирант должен прорабатывать не менее 14 тыс. знаков текста. Грамматические явления, предлагаемые для изучения, следует по возможности иллюстрировать примерами из своих текстов.

Объём глоссария терминов и терминологических сочетаний должен составлять не менее 200 единиц.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» URLhttp://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm

а) основная литература:

1. Немецкий язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения. Часть 2. [Электронный ресурс] // http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/783.pdf – Саратов, 2008. – 86 с.
2. Бутерина О. В., Массина С. А. Infinitiv 1: Учебное пособие по немецкому языку. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2009. – 84 с. (в НБ СГУ 8 экз.)
3. Немецкий язык. Deutsche Themen, Texte, Testaufgaben [Text] : учеб. пособие / С. А. Носков. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 346 S. (в НБ СГУ 70 экз.)
4. Немецкий язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения. Часть 1. [Электронный ресурс] // http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/603.pdf - Саратов, 2012. - 82 с.
5. Учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых вузов. «Saratow» [Электронный ресурс] / Н. Д. Иосилевская, О. В. Кольцова, Т. Н. Кучерова. - Саратов : ИЦ «Наука», 2013 ; Саратов, 2013. - 30 с. – Б. ц. http ://elibrary.sgu.ru/uch_lit/764.pdf
6. Фенина О. Е., Шидо Т. А. Именная рамка в немецком языке и случаи ее нарушения. [Электронный ресурс] // http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/891/pdf - Саратов [б.и.] , 2014.- 95 с. Б.ц.
7. Фенина О. Е. Распространенное определение [Электронный ресурс] / О. Е. Фенина, Т. А. Шидо. – Саратов: [б.и.], 2015. – 39 с. – Б. ц. – http://library.sgu.ru. - ID=1231.

б) дополнительная литература

Журналы по специальным направлениям

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Компьютерные обучающие программы по грамматике.
2. Аудио- и видеоматериалы на немецком языке страноведческой и общенаучной направленности.
3. Интернет-ресурсы

http:// *www.zeit.de/ index*
http:// *www.ftd.de/*
http:// *www.derwesten.de/*
http://*www.ru.mdz-moskau.eu/*
http:// *www.focus.de/*

7. Материально-техническое обеспечение кандидатского экзамена

Компьютеры для аспирантов и преподавателя
Мультимедийный проектор и экран
DVD-плеер
Доступ в Интернет

8. Особенности организации кандидатского экзамена для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учебные материалы предоставляются в доступных для них формах:

для слабовидящих – задания, а также инструкция о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом (размер 16-20);

для лиц с тяжелыми нарушениями речи и слабослышащих – задания по желанию могут проводиться в письменной форме.

Основной формой организации педагогического процесса является инклюзивное обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья, что дает возможность легче адаптироваться в социуме.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО (уровень подготовки кадров высшей квалификации) по направлениям подготовки: 01.06.01 Математика и механика 02.06.01 Компьютерные и информационные науки, 03.06.01 Физика и астрономия, 04.06.01 Химические науки, 05.06.01 Науки о земле, 06.06.01 Биологические науки, 09.06.01 Информатика и вычислительная техника, 11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи, 22.06.01 Технологии материалов, 37.06.01Психологические науки, 38.06.01 Экономика, 39.06.01Социологические науки, 40.06.01 Юриспруденция, 41.06.01 Политические науки и регионоведение, 44.06.01 Образование и педагогические науки, 45.06.01Языкознание и литературоведение, 46.06.01 Исторические науки и археология, 47.06.01 Философия, этика и религиоведение, 48.06.01 Теология, 51.06.01 Культурология.

Автор программы: Шидо Т. А., канд. филол. наук, доцент кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации Шидо

Программа разработана в 2014 г. и одобрена на заседании кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации от 30 августа 2014 г., протокол № 1.
Программа актуализирована в 2016 г. и одобрена на заседании кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации от 12 сентября 2016 г., протокол № 2.

Зав. кафедрой немецкого языка и межкультурной коммуникации Кучерова Т. Н. Кучерова

Декан факультета иностранных языков и лингводидактики Назарова Р. З. Назарова

Начальник отдела аспирантуры Рахманова М. Ю. Рахманова

Приложение 1

Фонд оценочных средств

Контрольные вопросы к экзамену

Требования к кандидатскому экзамену

I этап экзамена (письменный)

Письменный перевод научного текста по направленности на русский язык. Объём текста - 15 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачётной системе и осуществляется на последнем занятии семестра (см. критерии оценки перевода текста выше).

II этап экзамена (устный)

1. Изучающее чтение оригинального текста по направленности. Объём 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки - передача извлечённой информации осуществляется на немецком языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по направленности. Объём – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на немецком языке.
3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным с направленность программы подготовки и научной работой аспиранта.

Критерии оценивания устной части кандидатского экзамена

отлично	Аспирант демонстрирует устойчивые знания общенаучной и специальной терминологии и стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса, а также рациональных приёмов работы с научным текстом; умеет различать основную и второстепенную информацию и владеет приёмами компрессии теста; правильно структурирует устный дискурс; отлично владеет навыком установления и поддержания речевого контакта с собеседниками, понимает и оценивает точку зрения собеседника и способен аргументировать свою позицию. Произношение нормативное, серьёзные лексические и грамматические ошибки отсутствуют.
хорошо	Аспирант достаточно уверенно владеет общенаучной и специальной терминологией, различает особенности устного и письменного научного дискурса, пользуется некоторыми приёмами компрессии текста, стремится установить и поддержать контакт с собеседником при обсуждении проблем, затронутых в тексте, понимает и оценивает точку зрения автора текста (собеседника), испытывая незначительные затруднения в выражении своей позиции. Произношение близко к нормативному, имеется небольшое количество лексических и грамматических ошибок, не ведущих к сбою коммуникации.
удовлетворительно	Аспирант слабо владеет общенаучной и специальной

	терминологией, но способен передать содержание прочитанного или услышанного; при установлении и поддержании речевого контакта с собеседниками испытывает затруднения, слабо аргументирует свою позицию. В речи имеется значительное количество лексико-грамматических ошибок, затрудняющих коммуникацию.
неудовлетворительно	У аспиранта отсутствуют знания общенаучной и специальной терминологии, он демонстрирует неумение работать с научными текстами, не может устанавливать и поддерживать контакт с собеседником, в речи имеется большое количество грамматических и лексических ошибок, приводящих к сбою коммуникации.